



**RUSSIAN A2 – HIGHER LEVEL – PAPER 1**  
**RUSSE A2 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1**  
**RUSO A2 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1**

Monday 10 May 2004 (afternoon)  
Lundi 10 mai 2004 (après-midi)  
Lunes 10 de mayo de 2004 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

---

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Section A consists of two passages for comparative commentary.
- Section B consists of two passages for comparative commentary.
- Choose either Section A or Section B. Write one comparative commentary.

**INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS**

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- La section A comporte deux passages à commenter.
- La section B comporte deux passages à commenter.
- Choisissez soit la section A, soit la section B. Écrivez un commentaire comparatif.

**INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS**

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- En la Sección A hay dos fragmentos para comentar.
- En la Sección B hay dos fragmentos para comentar.
- Elija la Sección A o la Sección B. Escriba un comentario comparativo.

Выберите Секцию А или В.

## СЕКЦИЯ А

Сделайте сравнительный анализ следующей пары текстов.

Определите сходства и отличия между двумя текстами и их темами.

В своем комментарии проанализируйте, как автор использует композицию, тон повествования, метафоры и другие художественные приемы, необходимые для раскрытия основного замысла.

### Текст 1(а)

Для развития почти каждого языка процесс заимствования слов из других языков вполне естествен и обычен, как естественны и обычны контакты между народами – политические, торговые, культурные. Тем не менее и к самому процессу заимствования, и в особенности к его результатам – иноязычным словам носители языка часто относятся с изрядной долей  
5 подозрительности: зачем что-то брать у других – разве нельзя обойтись средствами родного языка?

Распад Советского Союза означал разрушение большей части преград, стоявших на пути к общению с западным миром. Активизировались деловые, научные, торговые, культурные связи, расцвел зарубежный туризм; обычным делом стала длительная работа  
10 наших специалистов в учреждениях других стран, функционирование на территории России совместных русско-иностранных предприятий. Возросла необходимость в интенсивном общении с людьми, которые пользуются другими языками. Так, в русской речи, сначала в профессиональной среде, а затем и за ее пределами появились термины, относящиеся к компьютерной технике: само слово *компьютер*, а также *дисплей*, *файл*, *интерфейс*, *принтер*  
15 и др., названия видов спорта (новых или по-новому именуемых): *виндсерфинг*, *скейтборд*, *армрестлинг*.

Среди причин, которые способствуют столь массовому и относительно легкому проникновению иноязычных неологизмов в язык, определенное место занимают социально-психологические. Многие из нас считают иностранное слово более престижным  
20 по сравнению с соответствующим словом родного языка: *презентация* выглядит более привлекательно, чем привычное русское *представление*, *эсклюзивный* – лучше, чем *исключительный*. Наблюдаются и социальные различия в отношении к иноязычным словам, особенно новым.

Как оценивать происходящую сейчас интенсификацию процесса заимствования?  
25 Прежде всего, не надо паниковать. Нередко говорят и пишут об “иноязычном потоке”, заливающим русский язык, о засилье иностранщины. Но не нужно забывать, что язык представляет собой саморазвивающийся механизм, действие которого регулируется определенными закономерностями. В частности, язык умеет самоочищаться, избавляться от функционально излишнего, ненужного. Это происходит и с иноязычными словами.

Отрывок из статьи «Иноязычие в нашей речи - мода или необходимость?» Л.П. Крысина  
<http://www.gramota.ru>

**Текст 1(b)**

У Даля<sup>1</sup> читаем: «язык — совокупность слов народа и верное их сочетание для передачи мыслей своих». А какие они, наши мысли? О чем думаем? Что хотим передать? Может, у такого нашего языкового безобразия есть историческая задача? В девятнадцатом веке было «купеческое слово чести». Оно имело хождение наравне с векселями и закладными<sup>2</sup>. Сейчас есть и векселя и закладные, но нет такого «купеческого слова». Было офицерское слово чести. Офицеры есть и сейчас — нет слова чести. В девятнадцатом веке речь адвоката решала исход судебного дела. Лучшие адвокатские выступления тех лет читаешь с замиранием сердца, точно только сейчас понял, что об этом можно было сказать только такими словами, других просто нет. Сейчас исчезло само понятие «адвокатская речь». С судьями договариваются, а не договорился — все твои потуги<sup>3</sup> всего лишь колебание воздуха. Как думаете, почему? Может быть потому, что конец двадцатого и начало двадцать первого века — это эпоха подделок?

В дни, когда Иосиф Бродский работал над речью, которую ему предстояло произнести на церемонии вручения Нобелевской премии, он дал интервью итальянскому журналисту Джованни Бутафаве. Там есть такие строчки: «Хотя в наше время и распространилась идея о том, что поэт должен слушать голос толпы, выражать его и подражать ему, чтобы быть понятым лучше, на самом деле вовсе не поэт должен говорить языком толпы, а толпа должна заговорить языком поэта. И потому я часто повторяю, что главный долг писателя перед обществом состоит в том, чтобы писать хорошо. Эстетика — мать этики. Именно это хотел сказать Достоевский, когда утверждал, что красота спасет мир».

Признаюсь, я никогда не понимала, что означают знаменитые слова Достоевского. Никогда не понимала и очень хотела понять. И вот, прочитав это преднобелевское интервью, кажется, поняла. Почему одни строки запоминаются навеки, а другие улетучиваются, даже не достигнув нижней ступени памяти? Внутри суждено проникнуть только точным, бесспорным, добытым из драгоценной глубины словам — туда, в глубину, они и вернутся, и там останутся навек. То есть, если перевести это открытие на беспомощный язык беглых заметок, — цели достигает только подлинное слово. Подлинное — значит, совершенное. А зло, как сказал Бродский в нобелевской лекции, плохой стилист. Зло, как я его поняла, не может быть красиво. Поэтому только красоте и суждено спасти мир.

Отрывок из очерка О. Богуславской «Вброд через Бродского» // газета «Московский комсомолец» (25 марта 2003 г.)

<sup>1</sup> Даль — имя знаменитого русского лингвиста, писателя, фольклориста, автора «Толкового словаря русского языка».

<sup>2</sup> То есть: ценные финансовые бумаги, обязательство уплатить кому-нибудь определенную сумму денег в определенный срок.

<sup>3</sup> здесь — усилия, приложенные к тому, чтобы добиться правды

**СЕКЦИЯ В**

*Сделайте сравнительный анализ следующей пары текстов.*

*Определите сходства и отличия между двумя текстами и их темами.*

*В своем комментарии проанализируйте, как автор использует композицию, тон повествования, метафоры и другие художественные приемы, необходимые для раскрытия основного замысла.*

**Текст 2(а)**

Предполагается, что все мы еженощно видим сновидения — главным образом на стадии фазы «быстрое движение глаз» (БДГ). Удастся ли вспомнить увиденное во сне, отчасти зависит от момента пробуждения. Добровольцы (над которыми проводился эксперимент), разбуженные на стадии БДГ, отчетливо помнили свои сновидения и  
5 могли пересказать их во всех подробностях. Те, кого разбудили через пять минут после окончания фазы БДГ, помнили лишь несвязные обрывки. И лишь очень немногие из тех, кого разбудили через десять минут после фазы БДГ, были в состоянии вспомнить хоть что-нибудь.

Во время «медленного» (глубокого) сна человек отнюдь не обездвижен. Он  
10 может неосознанно шевельнуть рукой, чтобы сбросить жаркое одеяло или отогнать надоедливую муху. Положение тела тоже может изменяться — иногда каждые шесть минут, а за всю ночь до сорока раз. Спящий человек может менять положение рук и ног или ворочаться с боку на бок. Эти автоматические движения предотвращают сдавливание кровеносных сосудов и нервов. Органы чувств по-прежнему исправно  
15 работают, посылая сигналы в головной мозг. Но большинство из них мозг «пропускает мимо ушей», реагируя только на сигналы тревоги. Скажем, вы тотчас проснетесь, ощутив запах дыма. Спустя час или два наступает следующий этап. Мозговые волны ускоряются и становятся похожими на те, что излучаются во время поверхностного сна. Незначительно ускоряются и жизненные процессы — дыхание и сердцебиение.  
20 Организм вступает в новую фазу сна — фазу БДГ.

На стадии сна БДГ глаза быстро двигаются в разные стороны так, словно человек оглядывается по сторонам. Но его веки остаются закрытыми, и сон не прерывается. Дыхание и сердцебиение могут немного ускориться и сбиться с размеренного ритма, а  
25 руки, ноги и лицо начнут слегка подергиваться. В это время спящий человек может что-то невнятно бормотать или даже разговаривать.

*Отрывок из статьи «Сон и сновидения» из журнала «Древо познания» №23, 2003 г*

## Текст 2(b)

*(В отрывке повествуется о герое, который перед сном смотрит на портрет женщины, напомнившей ему скончавшуюся знакомую Дашу, герой старается заснуть, но мысль о Даше не дает ему покоя. И вдруг он видит свою знакомую перед собой)*

— Я так рада, что вас вижу, — сказала она с улыбкой. — Вы долго здесь пробудете?

— Как можно дольше!

— И всегда будете здесь ночевать?

5 — Я думаю. Но зачем вы меня об этом спрашиваете?

— Для того, чтобы мне можно было говорить с вами наедине. Я каждую ночь сюда прихожу, но в первый раз вас здесь вижу.

— Это не мудрено<sup>1</sup>, я только сегодня приехал.

10 — Руневский, — сказала она, помолчав, — окажите мне услугу. В углу, возле дивана, на этажерке есть коробочка; в ней вы найдете золотое кольцо; возьмите его и завтра обручитесь с моим портретом.

— Боже мой! — воскликнул Руневский, — чего вы от меня требуете!

Она в третий раз застонала еще жалобнее, нежели прежде.

15 — Ради Бога, — закричал он, не в силах удержаться от внутреннего содрогания, — ради Бога, не шутите надо мной! Скажите мне, что вас сюда привело? Зачем вы так нарядились? Сделайте милость, поверьте мне свою тайну!

Он схватил ее руку, но сжал только холодные костяные пальцы и почувствовал, что держит руку скелета.

— Даша, Даша! — закричал он в исступлении, — что это значит?

20 — Я не Даша, — отвечало насмешливым голосом привидение. Руневский чуть не упал в обморок; но в эту минуту послышался сильный стук в дверь, и знакомый ему лакей вошел со свечою в руках.

— Чего изволите, сударь? — спросил он.

— Я тебя не звал.

25 — Да вы изволили позвонить. Вот и шнурок от колокольчика еще болтается!

Руневский в самом деле увидел шнурок от колокольчика, которого прежде не заметил, и в то же время понял причину своего испуга. То, что он принял за Дашу, был портрет; когда он хотел взять ее за руку, он схватил жесткую кисть шнурка, и ему показалось, что он держит 30 костяные пальцы скелета. Но он с нею разговаривал, она ему отвечала; он принужден был внутренне сознаться, что истолкование его не совсем естественно, и решил, что все виденное им — один из тех снов, которым на русском языке нет, кажется, приличного слова, но которые французы называют *cauchemar*<sup>2</sup>. Сны эти обыкновенно продолжаются и после пробуждения и часто, но не всегда, бывают связаны с давлением в груди. Отличительная их 35 черта — ясность и совершенное сходство с действительностью.

отрывок из повести А.К. Толстого «Упырь» (Вампир), 1841

<sup>1</sup> (разговорное) неудивительно

<sup>2</sup> кошмар